



Nguyen Dinh Dang "l'introduction de l'écriture romanisée au Vietnam (La mort transcendente de Nguyen Van Vinh) 2001 65 X 80 cm huile sur toile Copyright © by NguyenDinh Dang URL: <http://ribf.riken.go.jp/~dang/page1.html>

Préface

Il y a quelques semaines, la communauté internationale célébrait la Journée internationale des langues maternelles. Il me plaît, à la vieille d'une autre célébration, celle de la Journée internationale de la Francophonie, de saluer le travail de Nguyen Van Vinh qui, par la traduction en vietnamien des Fables de La Fontaine, a mis un pont entre sa langue maternelle et sa langue adoptive, entre le français et le vietnamien.

Et il est heureux que pour marier l'esprit de ces deux langues, Nguyen Van Vinh, militant de l'échange des savoirs, ait choisi de le faire à travers des écrits qui, bien des siècles après leur composition, respirent encore la fraîcheur de leur universalité.

Jean de La Fontaine, par ses fables, s'est imposé comme l'un des plus grands écrivains français. Il a donné ses lettres de noblesses à un genre longtemps considéré comme mineur.

En se servant des animaux pour instruire les hommes, La Fontaine, dont on connaît la belle maîtrise du vers, utilise son extraordinaire aptitude à mettre en scène des personnages pour rendre compte d'une vision philosophique de l'homme universel dans ses vanités et dans sa sagesse.

En traduisant les Fables de la Fontaine en vietnamien, c'est une leçon de morale universelle que Nguyen Van Vinh offre à ses compatriotes élargissant ainsi l'espace de dialogue entre peuples et imaginaires qui se croisent autour de la langue française qu'ils ont en partage.

Rien d'étonnant quand on sait que Nguyen Van Vinh a, depuis longtemps, pris une part active dans la diffusion de la culture francophone au Vietnam. Par un travail remarquable de traduction d'œuvres du génie francophone, il a permis à plusieurs générations de vietnamiens d'entrer en contact avec la francophonie qui, comme le disait un de ses pères fondateurs, est un humanisme intégral qui se tisse autour de la terre.

Abdou DIOUF
Secrétaire général
de la Francophonie

Pour tous renseignements : www.adaly.org

10 ÈME JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE À MONTPELLIER

JEUDI 20 MARS 2008

ENTRÉE LIBRE

LES FABLES DE LA FONTAINE, UN TREMPLIN POUR LE DIALOGUE INTERCULTUREL

9h00 – 13h00 à l'Auditorium Louis Arago - Agropolis International,

- Projection du film « A la rencontre du dragon et des nuages » en présence du réalisateur, Alek Tyr
- Conférence débat : la coopération décentralisée avec le Vietnam : quels perspectives ?

14h30 – 19h00 à la salle Fabertah, Esplanade - Montpellier

- Projection en avant-première à Montpellier du film « Casperlet sur le barbare moderne », Hommage à Nguyen Van Vinh, en présence des réalisateurs, Tran Van Thai et Nguyen Lan Binh
- Table ronde sur la francophonie en présence de l'ambassadeur du Vietnam (047 0000 0000)

www.adaly.org et www.riken.go.jp

Logos: AGRIPOLIS INTERNATIONAL, M, 2008, and the European Union flag.

Programme du 20 mars 2008
10^{ème} Journée internationale de la Francophonie à Montpellier
« LA FRANCOPHONIE AU COEUR »

Sous le haut patronage de SE Abdou Diouf,
Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie.

AGROPOLIS INTERNATIONAL : Amphithéâtre « Louis Malassis »
9h à 12h : Film, débats

9h : Accueil et remerciements en hommage à Louis Malassis

Par l'association AD@IY, le Pôle Universitaire européen de Montpellier LR et Agropolis International
Dr Anna Owhadi-Richardson, Pr. Henri Pujol, Dr Paul Louis Audat, Dr Michel Chauvet
en présence de M. Nguyen Van Thuoc, Ministre conseiller de l'Ambassadeur du Vietnam
Lecture du message de Raymond Aubrac, parrain d'AD@IY

9h10 - 10h : film « A LA RENCONTRE DU DRAGON ET DES NUAGES »
en présence du réalisateur de cette biographie d'Alexandre Yersin : Alain TYR
Discussion : Michel Chauvet, Jacques-Henri Penseyres, Gilles Roche...

10h30 : « La coopération décentralisée avec le Vietnam, quelles perspectives pour Montpellier LR ? »

Introduction par le Pr. Henri Pujol
Compte-rendu d'AD@IY et de « Soleils des Francophonies » de leur participation et du stand présentant le Pôle Universitaire européen de Montpellier LR aux 7èmes Assises de la coopération décentralisée (octobre 2007, Montreuil)

Présentation et débat du cédérom réalisé par l'ADEME – André Yatchinovsky et la ville de Dalat, confié à AD@IY
par le Vice président du comité Populaire de Dalat M. Le Chinh
Mission AUF « Volontaire senior » à l'Université de Dalat par Jean Robert,
Pôle Agronomie Développement durable de l'Association

Après-Midi 14h 30 – 19h : Salle Rabelais, centre ville de Montpellier

Film, Conférences et Animations avec les élèves de l'Ecole Maternelle Jean de la Fontaine
« Les Fables de la Fontaine, un tremplin pour le dialogue interculturel »

Introduction par le Pr. Henri Pujol. Remerciements à Hélène Mandroux, Maire de Montpellier
Fables de la Fontaine traduites par Nguyen Van Vinh,
un tremplin pour le dialogue interculturel franco-vietnamien hier et aujourd'hui
par Emmanuelle Affidi, auteur d'une thèse de doctorat sur ce thème
Lecture de la préface de SE Abdou Diouf sur ses traductions des Fables en Vietnamien
Animation par l'Ecole Maternelle Jean de la Fontaine de Montpellier,
Directrice Mme Ardourel avec Nguyen Kieu Thanh, Samia Miossec et le service Education de la Mairie

Projection en avant-première en France

« CAUSERIES SUR LE BARBARE MODERNE »

Une biographie de Nguyen Van Vinh, pionnier de la francophonie au Vietnam
Réalisateur: Tran Van Thuy - Nguyen Lan Binh et Nguyen Si Bang
Une partie de ce film est tournée en juin 2006 à Montpellier devant la plaque du
« Pr Maximilien Nguyen Phung, fils de Nguyen Van Vinh »

Site web créé par Hguyen Hong Phuc, arrière petit fils, de Seattle (www.nguyenvanvinh.h.net)
Francophonie : « Humanisme intégral qui se tisse autour de la terre »
Francophonie vivante, l'exemple de la Côte d'Ivoire :
Philippe David, Président de l'Association « Images et Mémoires »
Témoignages d'Eurasia (Chengdu -Montpellier) et de Couleurs de Chine sur la francophonie en Chine

Une fable de La Fontaine

Le renard et les raisins

Certains renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins murs apparemment
Et couverts d'une peau vermeille.
Le galant en eut fait volontiers un repas,
Mais comme il n'y pouvait atteindre:
« Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats
Fit-il pas mieux que de se plaindre

traduit par Nguyen Van Vinh en vietnamien

Chó sói và giàn nho

Chó sói kia ở trong rừng ấy
Đương đói lòng lại thấy giàn nho!
Mấy chùm vừa chín vừa to.
Nước da đỏ thắm, thơm-tho ngọt ngào.
Cậu sói cũng ước-ao được bữa.
Nhưng giàn cao không với đến noi.
Chê bai sói lại được lời:
Nho xanh chẳng xứng miệng người phong lưu.



Portrait de Nguyen Van Vinh



Plaque commémorative du Pr
Maximilien Nguyen Phung,
fils de Nguyen Van Vinh